

BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS Nr. GD/00192/022024/00192

Sudaryta Varšuvoje, 2024 m. vasario 21 d. tarp

„**LOT Travel Sp. z.o.o.**“, kurios registruota buveinė yra 02-146 Varšuva, ul. Komitetu Obrony Robotnikow 43 3.05, įrašyta į Nacionalinio teismų registro Verslininkų registrą, kurį tvarko Varšuvos sostinės apygardos teismas, 13-tojo Nacionalinio teismų registro Komercinis skyrius pagal KRS Nr. 0000347436, NIP Nr. 522-000-34-92, REGON 011566788, kurios įstatinis akcinis kapitalas yra 5 000 PLN, visiškai apmokėtas, atstovaujama:

Malgorzata Gorajska – Teisių peremėja

čia ir toliau vadinama „LOT Travel“

ir

Koncertinė įstaiga Valstybinis choras „Vilnius“, ĮMONĖS KODAS 302484147, ADRESAS Skroblų g. 19, LT-03141 Vilnius, kuriai atstovauja

Vladas Bagdonas – generalinis direktorius

Čia ir toliau vadinama – Rangovu

1.

1. Šios Sutarties objektas yra „LOT Travel“ teikiamos paslaugos, kurias sudaro tarpininkavimas užsakant, išduodant ir parduodant skrydžio bilietus oro linijų bendrovių jungiamiesiems skrydžiams Rangovo keleivių grupėms (toliau – Paslauga), šioje Sutartyje nustatytomis sąlygomis.
2. Paslaugos teikimo sąlygas konkrečiai Rangovo keleivių grupei Šalys nurodė priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos.
3. „LOT TRAVEL“ pareiškia, kad Paslauga teikiama pagal specialius vežimo tarifus, kuriuos oro transporto bendrovės taiko grupiniam vežimui, o tai reiškia, kad jokios nuolaidos nuo taikomų specialių tarifų nebus taikomos.

2.

Šalių įsipareigojimai

1. Pagal šią sutartį „LOT Travel“ įsipareigoja Rangovui:
 - a. veikti kaip atstovas užsakant, išduodant ir parduodant skrydžio bilietus Rangovo nurodytai (-oms) keleivių grupei (-ėms) pagal specialius oro linijų bendrovių siūlomus tarifus grupiniam vežimui, laikantis vežimo sąlygų, nurodytų priede, kuriame išdėstytos konkrečiai keleivių grupei taikomos vežimo sąlygos;
 - b. vykdyti Sutarties dalyką pagal galiojančias teises nuostatas ir standartus, užtikrinant aukščiausią teikiamų Paslaugų kokybę;
 - c. palaikyti ryšius tarp Rangovo ir oro transporto bendrovių nagrinėjant skundus, jei pateikiamas skundas dėl oro vežimo paslaugų teikimo;

- d. perduoti Rangovui informaciją apie bendrąsias vežimo sąlygas ir specialiąsias grupinio vežimo sąlygas, taikomas konkretaus oro vežėjo;
 - e. informuoti Rangovą apie bet kokius pasikeitimus, susijusius su vežimo oru sąlygomis, patenkančiomis į Paslaugos taikymo sritį.
2. Pagal šią Sutartį Rangovas įsipareigoja:
- a. pateikti „LOT TRAVEL“ keleivių grupę sudarančių asmenų sąrašą, įskaitant kiekvieno keleivio vardą ir pavardę, per priede, nustatančiame konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygas, nurodytą terminą;
 - b. sumokėti Paslaugos kainą, kurią sudaro: skrydžio bilietų kaina (grynasis specialusis vežimo tarifas + papildomi mokesčiai, t. y. oro uosto mokesčiai, kuro mokestis, saugumo mokestis, kiti mokesčiai), sandorio mokestis už tarpininkavimą išduodant skrydžio bilietą;
 - c. mokėti papildomus mokesčius už patvirtintų vietų atšaukimą grupinio vežimo atveju, kurių dydis nurodytas priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos. Siekiant išvengti abejonių, Šalys supranta, kad „patvirtintos vietos“ reiškia keleivių skaičių, apie kurį iš pradžių pranešė Rangovas ir kuris nurodytas priede, kuriame nustatytos tam tikros keleivių grupės vežimo sąlygos;
 - d. perduoti grupės keleiviams informaciją, susijusią su konkretaus oro vežėjo taikomomis bendrosiomis vežimo sąlygomis ir specialiomis grupinio vežimo sąlygomis, įskaitant visų pirma informaciją apie būtinybę prisistatyti prie bagažo registravimo langelio likus ne mažiau kaip 1,5 valandos iki tvarkaraštyje numatyto išvykimo laiko;
 - e. išlaikyti konfidencialumą, susijusį su specialiais tarifais, taikomais pagal šią Sutartį, ypač neatskleisti šios informacijos kaip individualaus pardavimo pasiūlymo.

3.

Grupinio vežimo sąlygos

1. Paslaugą „LOT TRAVEL“ teikia pagal šią Sutartį toliau nurodytomis specialiomis sąlygomis:
- a. pasiūlymas dėl specialios grupės kainos nėra lygiavertis vietų grupėje užsakymui;
 - b. Rangovas patvirtina keleivių vietų užsakymą visam maršrutui;
 - c. keleivių skaičiaus pokytis grupėje, t. y. keleivių skaičiaus padidėjimas arba sumažėjimas, gali turėti įtakos specialiajam tarifui, t. y. jis gali padidėti;
 - d. jei Rangovas nepateikia asmenų, priklausančių minėtai keleivių grupei, sąrašo per priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos, nurodytą terminą, tai reiškia, kad Rangovas atšaukia visas patvirtintas vietas toje grupėje. Jei Rangovas per priede, kuriame nustatytos tam tikros keleivių grupės vežimo sąlygos, nurodytą terminą nepateikia visų reikalaujamų duomenų apie kai kuriuos asmenis, sudarančius keleivių grupę, tai prilygsta dalies patvirtintų vietų grupėje atšaukimui. Tokiu atveju Rangovas privalo sumokėti „LOT TRAVEL“ mokestį už vietų atšaukimą, kurio dydis nurodytas priede, nustatančiame konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygas;
 - e. grupinio vežimo keleivių grupė keliauja kartu. Galima keisti skrydžio atgal datą (pavieniais atvejais), jei yra laisvų vietų ir laikantis šioje Sutartyje nurodytų grupinio vežimo sąlygų. Vežant grupę, Rangovas negali keisti išvykstamųjų skrydžių;

- f. pasikeitus keleivių grupės kelionės datai tiek išvykimo, tiek grįžimo skrydžio atveju, būtina keisti visos grupinio vežimo paslaugos kainą.
- g. Susitarimo 2 straipsnio 2 dalies b punkte nurodytų papildomų mokesčių, nurodytų priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos, rūšis ir dydis gali keistis priklausomai nuo valiutų kursų svyravimų, paskelbto mokesčio dydžio pokyčių ir naujų mokesčių įvedimo. Papildomų mokesčių rūšies ar dydžio pakeitimas nėra šios Sutarties pakeitimas. Galutinė papildomų mokesčių suma nurodoma „LOT Travel“ išrašytoje PVM sąskaitoje faktūroje.

4.

Mokėjimo sąlygos

1. Rangovas privalės sumokėti „LOT TRAVEL“ už Paslaugą tokią sumą ir per tokį terminą, koks nurodytas priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos.
2. Rangovas sumoka tam tikras Paslaugos kainos dalis tokia suma ir terminais, kurie nurodyti priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos, remdamasis išankstinėmis sąskaitomis faktūromis, į tose sąskaitose nurodytą „LOT TRAVEL“ banko sąskaitą. Kiekvieną kartą Rangovui sumokėjus Paslaugų kainos dalį pagal priedą, kuriame nustatytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos, „LOT TRAVEL“ išrašo PVM sąskaitą faktūrą už Rangovosumokėtą Paslaugų kainos dalį.
3. Rangovui sumokėjus visą Paslaugos kainą ir per terminą, nurodytą priede, kuriame nustatytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos, Rangovui pateikiami keleivių skrydžio bilietai ir (arba) patvirtinamas užsakymas su išduotų skrydžio bilietų numeriais.
4. Nesumokėjus bet kurios Paslaugos kainos dalies priede, kuriame nustatytos tam tikros keleivių grupės vežimo sąlygos, nurodytu dydžiu ir terminais, atšaukiamos visos tokios grupės keleivių vežimo vietos ir Rangovas įsipareigoja sumokėti už atšauktas vietas pagal priede, kuriame nustatytos tam tikros keleivių grupės vežimo sąlygos, nurodytas taisykles.
5. Jei visos grupinio vežimo vietos atšaukiamos po to, kai Rangovas sumoka dalį Paslaugos kainos, „LOT TRAVEL“ išskaičiuoja už visų vietų atšaukimą mokėtiną mokesį iš Rangovo sumokėtos Paslaugos kainos dalies.

5.

Užstatas

1. „LOT TRAVEL“ gali įpareigoti Rangovą sumokėti „LOT TRAVEL“ užstatą, kad būtų užtikrintas Sutarties vykdymas. Pareiga sumokėti užstatą ir užstato sumokėjimo sąlygos nurodomos priede, kuriame išdėstomos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos.
2. Rangovas turi sumokėti užstatą, kurio dydis ir terminas nurodyti priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos.
3. Užstatą „LOT TRAVEL“ gali visiškai arba iš dalies panaudoti „LOT TRAVEL“ neapmokėtoms ir mokėtinoms gautinoms sumoms, kylančioms iš Sutarties, padengti.
4. Užstatą Rangovas sumoka remdamasis išankstine sąskaita faktūra per priede, kuriame išdėstytos konkrečios keleivių grupės vežimo sąlygos, nurodytą terminą į išankstinėje sąskaitoje faktūroje nurodytą „LOT TRAVEL“ banko sąskaitą.

5. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, užstatas grąžinamas Rangovui, jeigu jis per 7 dienas nuo Paslaugos teikimo konkrečiai keleivių grupei dienos į Rangovo banko sąskaitą, iš kurios buvo pervestas užstatas, sumoka visus mokesčius, susijusius su Paslaugos teikimu konkrečiai keleivių grupei.

6.

Atsakomybė

1. „LOT TRAVEL“ atsako už Sutarties objekto neįvykdymą ar netinkamą įvykdymą, išskyrus atvejus, kai nuostoliai atsiranda dėl aplinkybių, už kurias „LOT TRAVEL“ neatsako.
2. „LOT TRAVEL“ neatsako už oro vežėjo nevykdymą ar netinkamai vykdomą oro vežimo paslaugą, ypač už tuos atvejus, kai skrydis atidedamas ar atšaukiamas.

7.

Kontaktiniai duomenys

1. Asmenys, įgalioti palaikyti ryšius, susijusius su Sutarties vykdymu, yra šie:
„LOT Travel“ vardu: Monika Smolinska
Rangovo vardu: Gitana Krikščiūnaitė
2. Siekiant išvengti abejonių, Šalys susitaria, kad 1 dalyje nurodytas Rangovo nurodytas asmuo yra įgaliotas Rangovo vardu pateikti keleivių grupei priklausančių asmenų sąrašą ir Rangovo vardu priimti einamuosius sprendimus, susijusius su tuo, kaip turi būti vykdoma Sutartis.
3. 1 dalyje nurodytų asmenų duomenų pakeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu.

8.

Asmeninių duomenų apdorojimas

1. Rangovas paveda „LOT TRAVEL“ tvarkyti grupės keleivių asmens duomenis ta apimtimi, kuri būtina šiai Sutarčiai vykdyti.
2. „LOT TRAVEL“ atliekamas asmens duomenų tvarkymas visų pirma apima grupės keleivių asmens duomenų rinkimą, įrašymą, saugojimą, keitimą, perdavimą ir ištrynimą.
3. „LOT TRAVEL“, siekdama teikti Paslaugą ir tokia apimtimi, kuri būtina Sutarčiai vykdyti, dalijasi grupės keleivių asmens duomenimis su oro transporto bendrovėmis, kad galėtų teikti keleivių grupės vežimo oro transportu paslaugą.
4. „LOT TRAVEL“ privalo užtikrinti tinkamas duomenų apsaugos priemones pagal 1997 m. rugpjūčio 29 d. Įstatymo dėl asmens duomenų apsaugos 36-39a straipsnius ir laikytis kitų minėtame įstatyme nustatytų asmens duomenų tvarkymo taisyklių. Visų pirma „LOT TRAVEL“ privalo numatyti technines ir organizacines priemones, skirtas apsaugoti duomenis nuo jų atskleidimo neįgaliotoms šalims, jų tvarkymo pažeidžiant Įstatymo nuostatas, taip pat nuo jų pakeitimo, praradimo, sugadinimo ar sunaikinimo.
5. Asmenys, kuriuos „LOT TRAVEL“ įgaliojo tvarkyti asmens duomenis, privalo saugoti asmens duomenis ir jų apsaugai naudojamas saugumo priemones paslapyje.
6. Šios sutarties galiojimo laikotarpiu ir jam pasibaigus „LOT TRAVEL“ neturi teisės naudoti grupės keleivių asmens duomenų savo tikslais, įskaitant rinkodaros tikslus.

7. Vykdytojas turi teisę kontroliuoti, kaip „LOT TRAVEL“ vykdo savo pareigas asmens duomenų apsaugos srityje.
8. Nutraukus arba pasibaigus šios Sutarties galiojimui, „LOT TRAVEL“ privalo nedelsiant perduoti Organizatoriui visus dokumentus, įskaitant rinkinius su Klientų asmens duomenimis, ir ištrinti visus asmens duomenis bei duomenų rinkinių kopijas iš visų turimų laikmenų. Agentas pateikia Organizatoriui ankstesniame sakinyje nurodytos veiklos vykdymo protokolą.

9.

Konfidencialumas

1. Šalys įsipareigoja laikyti paslapyje ir be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo neatskleisti tretiesiems asmenims jokios su šia Sutartimi susijusios informacijos, įskaitant informaciją apie specialius tarifus ir ankstesnės Sutarties nuostatas.
2. Šio straipsnio 1 dalies nuostatos netaikomos tais atvejais, kai informacija atskleidžiama pagal galiojančių įstatymų nuostatas, teismo ar viešojo administravimo institucijos sprendimą. Tokiu atveju Šalis, privalanti atskleisti informaciją, nedelsdama apie tai praneša kitai Šaliai.
3. Rangovui atskleidus konfidencialią informaciją, ypač pagal Sutartį taikomų specialių tarifų dydį, jis privalės sumokėti „LOT TRAVEL“ 20 000 PLN baudą.

10.

Force Majeure

1. Nė viena iš Šalių neatsako už Sutarties nevykdymą ar netinkamą vykdymą nenugalimos jėgos aplinkybių atveju. Pagal šią Sutartį Force Majeure yra įvykis, kurio neįmanoma numatyti ar išvengti, kuris nepriklauso nuo Šalies valios ir kurio ji negali kontroliuoti, visų pirma: stichinės nelaimės, katastrofos, sudėtingos oro sąlygos, karai, streikai, riaušės arba valdžios institucijų sprendimai, leidžiantys keliauti ir būti teritorijoje, kurioje įvyko Force Majeure.
2. Šalis, nukentėjusi nuo nenugalimos jėgos aplinkybių, privalo nedelsdama pranešti kitai Šaliai apie nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimą ir, joms pasibaigus, užtikrinti kuo greitesnę grįžimą į Sutartį atitinkančią padėtį.

11.

Baigiamosios nuostatos

1. Sutartis sudaroma Sutarties dalyko vykdymo laikotarpiui ir įsigalioja tą dieną, kai Šalys ją sudaro.
2. Kad visi šios Sutarties pakeitimai galiotų, jie turi būti atliekami raštu.
3. Rangovas negali perleisti teisių ir pareigų, kylančių iš šios Sutarties, tretiesiems asmenims ar kitam subjektui, negavęs raštiško „LOT TRAVEL“ sutikimo.
4. Bet kokius ginčus, kylančius dėl šios Sutarties, Šalys sprendžia derybomis. Jei nepavyksta susitarti per 30 dienų nuo derybų pradžios, Šalys paveda bylą nagrinėti kompetentingam teismui, kurio jurisdikcijai priklauso „LOT TRAVEL“ registruota buveinė.
5. Bet kokie šios Sutarties priedai laikomi neatskiriama jos dalimi.
6. Sutartis sudaryta dviem vienodais egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.

„LOT Travel“ vardu:

Rangovo vardu:

/antspaudas: „LOT Travel Sp. z.o.o.

Ul. Komitetu Ochrony Robotnikow 43 lok. 3.05

02-146 Warszawa

-4-

Data (čia ir toliau – Sutartis)

2024 m. vasario 24 d. grupės keleivių vežimo sąlygos

1. Grupės keleivių vežimas maršrutu VNO-ZRH-LUX-FRA-VNO
2. Keleivių grupę sudaro 40 asmenų
3. Skrydžio bilieto kaina, kurią sudaro specialaus tarifo neto ir papildomo mokesčio neto pavidalo tarifas – vienam keleiviui 1 ir 2 punktuose nurodytoje keleivių grupėje ir 1 ir 2 punktuose nurodytu maršrutu:

RT maršrutas	Užsakymo numeris	Išvykimo data	Išvykimo skrydžio nr.	Sugrįžimo data	Atgalinio skrydžio nr.	Sėdimų vietų skaičius	Grynasis tarifas plus YQ ir YR kuro mokesčiai, EUR*	Papildomi gryniesi mokesčiai, EUR*
VNO-ZRH-LUX-FRA-VNO	JOTKL9	2024-04-28	LX1339 LX750	2024-05-02	EN8753 LH888	40	232,00	65,00

*Grupė bus apmokestinta PLN pagal valiutos kursą bilieto išdavimo dieną

4. Lentelėje nurodytų papildomų mokesčių dydis gali būti keičiamas pagal Sutarties nuostatas.
5. Sandorio mokestis už skrydžio bilieto išdavimą 48,00 PLN už kiekvieną skrydžio bilietą.
6. Paslaugos kaina grupės keleiviams ir 1 ir 2 punktuose nurodytu maršrutu yra **11880,00 EUR ir 1920,00 PLN sandorio mokestis**
7. Keleivių grupei priklausančių asmenų sąrašas su asmens duomenimis pateikiamas iki: 2024 m. kovo 26 d.
8. Laiku nepateikus keleivių sąrašo arba nepateikus neišsamių keleivio duomenų: reisas bus atšauktas su finansinėmis pasekmėmis, t.y. bus sumokėta 100 % grupinio tarifo vertės.
9. Skrydžio bilietų išdavimas iki: **2024 m. balandžio 26 d.**
10. Skrydžio bilietai nėra kompensuojami.
11. Asmens duomenų keitimas prieš išduodant bilietus – nemokamas, išdavus bilietus, taikomas 120,00 EUR mokestis nei plus operacijos mokestis 48,00 PLN neto.
12. Mokėjimo sąlygos ir mokesčių už vietų atšaukimą dydis:
 - Nuo 65 iki 21 dienos iki išvykimo – 70 % skrydžio bilieto kainos, nurodytos 3 punkte, už kiekvieną atšauktą vietą;
 - likus 20 dienų iki išvykimo – 100 % skrydžio bilieto kainos, nurodytos 3 punkte, už kiekvieną atšauktą vietą.
13. Paslaugos kainos mokėjimo sąlygos:
 - 70 % 6 punkte nurodytos Paslaugos kainos iki 2024 m. vasario 23 d.

- 30 % 6 punkte nurodytos paslaugos kainos iki 2024 m. balandžio 8 d.

Priedo data 2024 m. vasario 21 d.

„LOT Travel“ vardu:

Rangovo vardu:

/antspaudas: „LOT Travel Sp. z.o.o.

Ul. Komitetu Ochrony Robotnikow 43 lok. 3.05

02-146 Warszawa

-4-